

## Términos en francés, inglés y español y Glosario Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo

Todas nuestras informaciones pueden reenviarse, reproducirse o publicarse libremente sin necesidad de autorización previa.

Fundadora: Arq. Graciela Mariani, Planificadora Urbana y Regional.  
Buenos Aires - Argentina - CV: <http://siapi.org/curricula.htm>

### Enlaces de Yahoo! Grupos

- Para visitar el sitio web del grupo, andá a:  
<http://ar.groups.yahoo.com/group/NuestrasCiudades/>
- Para cancelar tu suscripción a este grupo, enviá un mensaje a:  
[NuestrasCiudades-unsubscribe@gruposyahoo.com.ar](mailto:NuestrasCiudades-unsubscribe@gruposyahoo.com.ar)

El uso de Yahoo! Grupos está sujeto a las [Condiciones del servicio de Yahoo!](#)

### Términos en francés, inglés y español

Francés	Inglés	Español
Cartographie des incidences	Outcome Mapping	Mapeo de Alcances
Stade 1. Définition des intentions	Stage 1. Intentional Design	Etapa 1. Diseño intencional
Étape 1. Vision	Step 1. Vision	Paso 1: Visión
Étape 2. Mission	Step 2. Mission	Paso 2: Misión
Étape 3. Partenaires limitrophes	Step 3. Boundary Partners	Paso 3: Socios directos
Étape 4. Incidences visées	Step 4. Outcome challenge	Paso 4: Alcances deseados
Étape 5. Marqueurs de progrès	Step 5. Progress Markers	Paso 5: Señales de progreso
Étape 6. Grilles stratégiques	Step 6. Strategy Map	Paso 6: Mapa de estrategias
Étape 7. Pratiques organisationnelles	Step 7. Organizational Practices	Paso 7: Prácticas de la organización

Stade 2. Suivi des incidences et du rendement	Stage 2. Outcome and Performance Monitoring	Etapa 2. Seguimiento de alcances y desempeño
Étape 8. Priorités de suivi	Step 8) Monitoring Priorities	Paso 8: Prioridades para el seguimiento
Étape 9. Journal des incidences	Step 9) Outcome Journals	Paso 9: Diario de alcances
Étape 10. Journal des stratégies	Step 10) Strategy Journal	Paso 10: Diario de estrategias
Étape 11. Journal du rendement	Step 11) Performance Journal	Paso 11: Diario de desempeño
Stade 3. Planification de l'évaluation	Stage 3. Evaluation Planning	Etapa 3. Planificación de la evaluación
Étape 12. Plan d'évaluation	Step 12) Evaluation Plan	Paso 12: Plan de evaluación

## Glosario

**Alcances:** Cambios en el comportamiento, las relaciones, actividades y/o acciones de un socio directo que se pueden vincular por lógica a un programa (aunque no sean directamente causados por él).

**Alcances deseados:** Descripción de los cambios que resultarían idóneos en las relaciones, actividades y/o acciones de un socio directo. Es un desafío para el programa ayudar a realizar estos cambios.

**Cobertura:** Describe la manera en que los actores se ven influenciados por su interacción con las actividades y/o los resultados del programa de investigación.

**Diario de alcances:** Se trata de una herramienta para recopilar datos de cara al seguimiento de los avances de un socio directo a medida que va cumpliendo con las señales de progreso.

**Diario de desempeño:** Herramienta que permite recabar datos para un seguimiento de cómo el programa está llevando a cabo sus prácticas de la organización.

**Diario de estrategias:** Herramienta que permite recabar datos para el seguimiento de las estrategias a las que recurre un programa para propiciar un cambio en el socio directo.

**Diseño intencional:** Etapa de la planificación del Mapeo de Alcances en la que un programa alcanza un consenso sobre los cambios que desea generar a nivel "macro" y planifica las estrategias para proporcionar el apoyo necesario.

**Etapa de planificación de la evaluación:** Se trata de la tercera etapa del Mapeo de Alcances. Ayuda al programa a identificar las prioridades y a desarrollar un plan de evaluación.

**Etapa de seguimiento de alcances y desempeño:** Se trata de la segunda etapa del Mapeo de Alcances. Proporciona un marco de seguimiento continuo de las actividades que emprende el programa para lograr que los socios directos vayan avanzando hacia el logro de los alcances. Se sustenta sobre todo en una autoevaluación sistemática.

**Evaluación:** Se trata de un proceso que permite estudiar y evaluar a fondo una estrategia, un tema o una relación.

**Facilitador/a:** La persona que dirige el grupo en un taller de diseño de Mapeo de Alcances.

**Impacto sobre el desarrollo:** Cambios importantes y duraderos en el bienestar de los numerosos beneficiarios que se pretende ayudar.

**Insumos:** Los recursos que se invierten en un programa para propiciar la obtención de resultados por medio de sus actividades.

**Mapa de estrategias:** Se trata de una matriz que divide en seis tipos las estrategias (causales, de persuasión y de apoyo) a las que recurre un programa para ejercer una influencia en su socio directo. Las estrategias van encaminadas tanto hacia el socio directo como hacia su entorno.

**Misión:** Una descripción de la manera ideal de cómo apoya el programa el logro de la visión. Enumera las entidades con las que colaborará el programa, así como las áreas en las que trabajará, pero no ofrece una lista detallada de las actividades que el programa deberá emprender.

**Plan de evaluación:** Breve descripción de los principales elementos que entran en juego a la hora de emprender un estudio de evaluación.

**Prácticas organizacionales:** Ocho prácticas distintas que permiten que un programa siga siendo relevante, innovador, sustentable y sensible a su entorno.

**Programa:** Una serie de proyectos y actividades que guardan relación entre sí y que se llevan a cabo mediante un determinado conjunto de recursos (humanos y financieros) encauzados hacia el logro de metas comunes dentro de determinado plazo.

**Productos:** Frutos de un programa que se pueden conseguir y observar directamente, aunque no necesariamente a corto plazo.

**Resultados:** Son los efectos externos (productos, alcances, cobertura e impacto) de un programa.

**Seguimiento:** Proceso mediante el cual se recopilan sistemáticamente y con cierta regularidad los datos referidos al desarrollo de un programa a lo largo del tiempo.

**Señales de progreso:** Conjunto de indicadores graduados de los cambios en el comportamiento de un socio directo, que pueden poner énfasis en la profundidad o en la calidad del cambio.

**Socios directos:** Se trata de aquellas personas, grupos u organizaciones con los que el programa mantiene una interacción directa y con la participación de los cuales el programa está en condiciones de prever las oportunidades de ejercer una influencia.

**Visión:** Se trata de una descripción de los cambios a gran escala (económicos, políticos, sociales o medioambientales) que el programa espera ayudar a generar en el plano del desarrollo.